

# ***Sunday Newsletter (#25, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **JULY 1, 2018 – 5<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 4. *Apostle's Fast: Fish. Martyrs Leontius, Hypatius and Theodulus in Syria (73); Ven. Leontius, canonarch of the Far Kyivan Caves (XIV); St. Leontius (1605).***  
**(The Scripture Readings: *Epistle: Rom. 10:1-10. Gospel: Mt. 8:28-9:1*)**

## **1 ЛИПНЯ, 2018 – 5-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 4. *Апостольський піст. Риба. Мчч. Леонтія, Іпатія і Феодула (73); Прп. Леонтія Печерського (XIV); Прп. Леонтія Афонського (1605).***  
**(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Рим. 10:1-10; Євангеліє: Мт. 8:28-9:1*)**

Диявол, сатана, біси – це назви злих духів вигнаних з неба. Власне, їхня гордість, була причиною, що згубила їх. Тому вони відпали від Бога і навечно утвердилися у злі. З попущення Божого, злі духи по різному шкодять людям і спокушають їх до гріхів. Ненависть, гнів, зло, пияцтво, заздрість,



Jesus heals two demon-possessed men  
<http://myocn.net/>

The devil, Satan, demons – these are the names of evil spirits expelled from heaven. Actually, their pride was the cause that ruined them. Because they have transgressed against God and forever rooted in evil. God allows evil spirits to harm people in different ways and tempt them to sin. And hatred, anger, evil, drunkenness, envy, slander, avarice, impurity, perverseness,

лихослів'я, срібололюбство, нечистота, лукавство, блуд і інші пороки людські можна вважати за біснування. Бо слово Боже говорить: «Хто чинить гріх, той від диявола, бо спочатку диявол згрішив.»(1Пв. 3:8) Сьогодні Ісус зціляє двох біснуватих і тим самим показує, що злі духи тремтять перед Ним і, що їм немає місця, там, де присутній Господь. Якщо душа буде з Богом, то злий дух не наблизиться до неї. Отже, одягнімось в повну Божу зброю, візьмімо щита віри і меч духовний - Слово Боже, молитвою і постом перемагаймо зло, щоб осягнути спасіння.

fornication and other human vices can be considered as the work of the evil spirits. For the word of God says: "He who sins is of the devil, for the devil has sinned from the beginning." (1Jn. 3:8) Today, Jesus heals two demon-possessed men, and thus shows that evil spirits tremble before Him, and that evil have no place where the Lord is present. If the soul is with God, the evil spirit is not close to it. So let us put on full armor of God, take the shield of faith and the sword of the Spirit – which is the Word of God, and with prayer and fasting overcome evil to attain salvation.

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Mt. 8:28-9:1)*

Одного разу, коли Ісус прибув на другий бік, до країни Гергесинської, Його зустріли двоє біснுவатих, що вийшли з гробниць, дуже люті, так що ніхто не міг пройти тією дорогою. І ось вони закричали: що Тобі до нас, Ісусе, Сину Божий? Прийшов Ти сюди передчасно мучити нас.

А віддалік паслося велике стадо свиней. І біси благали Його: якщо виженеш нас, то пошли нас у стадо свиней. І Він сказав їм: ідіть. І вони, вийшовши, пішли у стадо свиней. І ось усе стадо кинулося з кручі в море і втопилось у воді.

Пастухи ж побігли і, прийшовши у місто, розповіли про все і про те, що було з біснуватими. І ось усе місто вийшло назустріч Ісусові; і, побачивши Його, просили, щоб Він відійшов від їхнього краю. Тоді Він, увійшовши в човен, переплив назад і прибув до Свого міста. *(УПФ)*

### THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 8:28-9:1)*

At that time, when Jesus come to the other side, to the country of the Gergesenes, there met Him two demon-possessed men, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one could pass that way. And suddenly they cried out, saying, "What have we to do with You, Jesus, You Son of God? Have You come here to torment us before the time?"

Now a good way off from them there was a herd of many swine feeding. So the demons begged Him, saying, "If You cast us out, permit us to go away into the herd of swine." And He said to them, "Go." So when they had come out, they went into the herd of swine. And suddenly the whole herd of swine ran violently down the steep place into the sea, and perished in the water.

Then those who kept them fled; and they went away into the city and told everything, including what had happened to the demon-possessed men. And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged Him to depart from their region. So He got into a boat, crossed over, and came to His own city. *(NKJV)*

**DEVIL** – Satan, the leader of the fallen angels. Called by Jesus the father of lies (John 8:44). Satan tempts the faithful to join his rebellion against God. The Greek word for devil means "separator"; he seeks to pull people away from God. Although not evil by nature, the devil turned by his free choice from what was according to nature to what was against it. At the end of time, Christ will judge the devil and his followers and cast them into hell (Mt. 25:41; Luke 10:18; 1Pet. 5:8) *(Orthodox Study Bible, 1997, p. 797)*

### ДИЯВОЛ

Нема нічого гіршого від диявола. Диявол – це остання нездобута країна! Диявол – це язва, гірша від усіх лих. Він спричинює непорозуміння у громаді, пониження вдома, смуток у Церкві; бунт тіла, неміч душі, щоденний клопіт, запутання розуму, перепону в ділах. Велика злоба диявола, але всі його наміри перемагає піст і молитва. *(св. Іван Золотоустий, Про Піст)*

**Тропар, Голос 4:**

Світлу ю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 4:**

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 4:**

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

*Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.*

**АПОСТОЛ: (Рим. 10:1-10)**

**Читець:** З Послання до Римлян святого Апостола Павла читання.

**Tropar, Tone 4:**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 4:**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 4:**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

*Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.*

**EPISTLE: (Rom. 10:1-10)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

Браття! Бажання мого серця і молитва до Бога за Ізраїль на спасіння. Бо свідчу їм, що мають ревність Божу, та не за розумом. Бо, не розуміючи праведности Божої і намагаючись поставити власну праведність, вони не скорилися праведності Божій, бо кінець закону - Христос, на праведність кожного, хто вірує.

Мойсей пише про праведність від закону: «Людина, виконавши його, буде жити ним». А праведність від віри так говорить: «Не кажи в серці твоєму: хто зійде на небо?» Тобто Христа звести. Або: «Хто зійде в безодню?» Тобто Христа з мертвих підняти. Але що говорить Писання? «Близько до тебе слово, в устах твоїх і в серці твоїм», тобто слово віри, яке проповідуємо.

Бо якщо вустами твоїми будеш сповідувати Ісуса Господом і серцем твоїм вірувати, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся, бо серцем вірують для праведности, а устами сповідують для спасіння. (УПФ)

Алилуя:Голос 4, (Псалом 44:4, 8 )

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: *Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

Brethren! My heart's desire and prayer to God for Israel is that they may be saved. For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. For they being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, have not submitted to the righteousness of God. For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them." But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down from above) or, "'Who will descend into the abyss?'" (that is, to bring Christ up from the dead).

But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved. For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 4:

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: *You have loved righteousness and hated iniquity.*

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе, бо люблю тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використає Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зважаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячним Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посылаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

### **РОЗВАЖ:**

Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – ще один дар. Найбільша вдячність, яку можу пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, к. II-III, 2007, ст. 93-96)*

## GRATITUDE FOR GOD'S GIFTS

### **CHRIST:**

1. My child, let gratitude never leave your heart. You have no idea how much you owe to Me. After giving you each moment of life, I offer you mercy when you sin. I send you My grace to arouse you to penance for your sins and to fight against future temptations. All this I do for you because I love you. I desire to raise you up to a heavenly glory, though of yourself you are nothing.

2. Man's greatest ingratitude is his ingratitude to me, since he owes Me absolutely everything in his life. No one else can ever deserve the thanks which you owe to Me. Ingratitude can prevent Me from granting you still greater favors. *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) 3. An ungrateful man will never use my gifts as well as he might. Only when you keep your eyes on Me will you make the best use of My gifts. The man who enjoys My gifts without considering the Giver, will sooner or later fall into sin. As soon as he forgets about his complete dependence on Me, he begins to make too much of himself.

4. Be a man of truth. Refuse to live a lie. Be grateful for each gift of Mine. Do not consider yourself worthy of anything. Remember that without Me you are nothing. Be grateful to the Divine Goodness that called you into being.

5. Let your gratitude extend to all things in life, even to the less pleasant and more difficult things which I may send you. I have planned your life with my Wisdom and love. All things are meant to help you in one way or another.

**THINK:** If I began to count the things which I owe to God, I would never finish counting, because each added moment of life is another gift. The best gratitude which I can offer Him is to use His gifts properly. He has given me intelligence to do this. When my intelligence is uncertain, I can consult His Church. Obedience to His holy Will is my best gratitude. Every sin is an act of ingratitude for the particular gifts which I am misusing at the moment. (Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 348-350)

### PRAYER FOR OUR COUNTRY CANADA

*Again we pray for our God-loving and God-protected country Canada; for its people, government and armed forces; that the Lord God will help them in all things and protect them from every enemy and adversary we pray You Lord, hear us and have mercy!*

**HAPPY CANADA DAY!**

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

**THANK YOU** to all the volunteers who came out to make perogies, cabbage rolls and who volunteered their time to assist at our Pyrohy Supper this month. This supper is an important fundraiser for our church. We need to continue to volunteer some of our time every month towards this fundraiser if we want to maintain our church.

**ЩИРА ПОДЯКА ВСІМ** хто допомагав ліпити вареники, крутити голубці і хто працював на нашій щомісячній Вечері з Варениками. Пам'ятаймо, що ця Вечеря є основним джерелом грошових доходів нашої громади і ми повинні кожного місяця продовжувати жертвувати свій, Богом даний, талант і час для того, щоб зберегти життєздатність нашої/вашої громади. А милосердний Господь нехай благословить вас за вашу жертовність.

**БРАТТЯ І СЕСТРИ!** Нагадую вам, що ми зараз в часі Апостольського посту (Петрівка), який триватиме до 12 липня. Свята Церква закликає нас до стримання від м'ясної і скоромної їжі, щоб більше звернути нашу увагу на духовний стан нашої душі. Але пам'ятаймо, що Царство Боже не їжа і пиття, а праведне життя у Дусі Святому!

**REMINDER!** Please be aware that we are in time of Apostle's Fast until July 12<sup>th</sup>. The Holy Church is calling us to abstain from meat and dairy products and pay more attention to the state of our soul. But remember that the Kingdom of God is not food and drink but righteous life in the Holy Spirit.

### SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, July 8 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, July 12 – Divine Liturgy (Sts. Peter & Paul) at 10:00 am

Sunday, July 15 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am